

Gegradueerde of eerstaanwendend gegradueerde (2) Administratief 1 21

Assistent of eerstaanwendend assistent (2) Administratief 1 23

I. 4. Algemene directie Personeel en Ambtenarenzaken – voor de Algemene Directie in haar geheel

Attaché of eerstaanwendend attaché (2) Administratief 1 14

Assistent of eerstaanwendend assistent (2) Administratief 1 17 »

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2009.

**Art. 3.** Het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 11 juli 2008 tot wijziging van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 13 oktober 2006 betreffende de Kabinetten van de Ministers van de Regering van de Franse Gemeenschap, treedt in werking op dezelfde datum.

**Art. 4.** De Minister van Ambtenarenzaken wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 25 september 2008.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Vice-President en Minister van Begroting, Ambtenarenzaken en Sport,  
M. DAERDEN

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

### SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2008 — 4219

[2008/204291]

#### 6 NOVEMBRE 2008. — Décret visant à interdire aux mandataires publics d'exercer tout mandat public par le biais d'une société interposée (1)

Le Parlement wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sont visés par le présent décret :

1. les titulaires d'un mandat originaire, c'est-à-dire un mandat de conseiller communal, d'échevin, de bourgmestre, de député provincial, de conseiller provincial ou de président du centre public d'action sociale, si la législation qui lui est applicable prévoit sa présence au sein du collège communal;

2. les titulaires d'un mandat dérivé, c'est-à-dire toute fonction exercée par le titulaire d'un mandat originaire et qui lui a été confié en raison de ce mandat originaire;

3. les personnes non élues, c'est-à-dire les personnes qui ne sont pas titulaires d'un mandat originaire et qui, à la suite de la décision de l'un des organes de la commune, de la province, d'une intercommunale, d'une régie communale ou provinciale autonome ou d'une société de logement, exercent des responsabilités dans la gestion d'une personne juridique ou d'une association de fait;

4. les membres des conseils d'administration et des comités de direction des intercommunales, des inter-provinciales, des organismes d'intérêt public visés par le décret du 12 février 2004.

**Art. 2.** Les mandats publics ne peuvent être exercés que par des personnes physiques, à l'exclusion des personnes morales.

Il est interdit aux personnes physiques visées par le présent décret de se faire remplacer par une personne morale, quelle qu'en soit la forme juridique, dans les organismes dans lesquels elles ont été désignées afin d'y exercer un mandat public, et de percevoir par le biais d'une telle structure les indemnités, traitements, jetons de présence ou remboursement de frais forfaitaires.

On entend par mandat public, un mandat exercé au sein d'une personne morale de droit public ou de droit privé en tant que représentant de la Région, d'une commune, d'une province, d'une intercommunale, d'une régie communale autonome, d'une régie provinciale autonome ou d'une société de logement.

**Art. 3.** L'organe de contrôle, visé à l'article L5111-7 du Code de la démocratie locale et de la Décentralisation, est également chargé de vérifier le respect de l'interdiction définie à l'article 1<sup>er</sup> du présent décret et de notifier à la personne intéressée les manquements qui sont constatés. Elle dispose d'un délai de quinze jours à dater de la notification pour faire valoir ses remarques à l'organe de contrôle. Elle peut également solliciter une audition.

L'organe de contrôle statue sur les manquements constatés en premier ressort.

Un recours peut être introduit auprès du Gouvernement selon les modalités arrêtées par le Gouvernement.

La personne morale en infraction est déchue, de plein droit, du mandat pour lequel elle est en infraction. Le représentant de la personne morale ne peut plus être désigné dans cet organisme comme représentant de la Région, de la commune, de la province, d'une intercommunale, d'une régie communale ou provinciale autonome ou d'une société de logement.

Le mandataire en infraction peut être condamné à payer une amende équivalant au double des montants perçus. Le Gouvernement est chargé de définir les modalités de perception et d'affectation de cette amende.

**Art. 4.** Le présent décret entre en vigueur trois mois après sa publication au *Moniteur belge*.  
Namur, le 6 novembre 2008.

Le Ministre-Président,  
R. DEMOTTE

Le Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,  
A. ANTOINE

Le Ministre du Budget, des Finances et de l'Équipement,  
M. DAERDEN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
Ph. COURARD

Le Ministre de l'Économie, de l'Emploi, du Commerce extérieur et du Patrimoine,  
J.-C. MARCOURT

La Ministre de la Recherche, des Technologies nouvelles et des Relations extérieures,  
Mme M.-D. SIMONET

Le Ministre de la Formation,  
M. TARABELLA

Le Ministre de la Santé, de l'Action sociale et de l'Égalité des Chances,  
D. DONFUT

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,  
B. LUTGEN

—  
Note

(1) *Session 2007-2008.*

*Documents du Parlement wallon, 724 (2007-2008), n<sup>os</sup> 1 à 7.*

*Compte rendu intégral, séance publique du 5 novembre 2008.*

*Discussion - Votes.*

—  
ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2008 — 4219

[2008/204291]

**6. NOVEMBER 2008 — Dekret, durch welches den öffentlichen Mandatsträgern untersagt wird, über eine Zwischengesellschaft öffentliche Mandate auszuüben (1)**

Das Wallonische Parlament hat Folgendes angenommen und, Wir, Regierung sanktionieren es:

**Artikel 1** - Das vorliegende Dekret betrifft:

1. die Inhaber eines ursprünglichen Mandats, d.h. eines Mandats als Gemeinderatsmitglied, Schöffe, Bürgermeister, Provinzabgeordneter, Mitglied des Provinzialrats oder Vorsitzender des öffentlichen Sozialhilfezentrums, wenn die auf den Inhaber des Mandats anwendbare Gesetzgebung vorsieht, dass er im Gemeinderat sitzen muss;

2. die Inhaber eines abgeleiteten Mandats, d.h. jedes vom Inhaber eines ursprünglichen Mandats ausgeübten Amtes, das ihm aufgrund dieses ursprünglichen Mandats anvertraut worden ist;

3. die nicht gewählten Personen, d.h. die Personen, die nicht Inhaber eines ursprünglichen Mandats sind und die aufgrund eines Beschlusses eines der Organe der Gemeinde, der Provinz, einer Interkommunale, einer autonomen Gemeinde- oder Provinzialregie oder einer Wohnungsbaugesellschaft bei der Verwaltung einer juristischen Person oder einer nichtrechtsfähigen Vereinigung Verantwortungen ausüben;

4. die Mitglieder der Verwaltungsräte und der Direktionsausschüsse der Interkommunalen, der Interprovinzialen, der Einrichtungen öffentlichen Interesses, die im Dekret vom 12. Februar 2004 erwähnt werden.

**Art. 2** - Die öffentlichen Mandate können nur von natürlichen Personen, unter Ausschluss der juristischen Personen, ausgeübt werden.

Es ist den in diesem Dekret erwähnten natürlichen Personen untersagt, sich von einer juristischen Person, was auch immer ihre juristische Form ist, in den Einrichtungen, in denen sie benannt worden sind, um dort ein öffentliches Mandat auszuüben, vertreten zu lassen und über eine solche Struktur die Vergütungen, Gehälter, Anwesenheitsgelder oder Rückerstattungen von Pauschalkosten zu erhalten.

Unter öffentlichem Mandat versteht man ein Mandat, das in einer juristischen Person öffentlichen Rechts oder privaten Rechts als Vertreter der Region, einer Gemeinde, einer Provinz, einer Interkommunale, einer autonomen Gemeinderegierung, einer autonomen Provinzialregie oder einer Wohnungsbaugesellschaft ausgeübt wird.

**Art. 3** - Die in Artikel L5111-7 des Kodex für lokale Demokratie und Dezentralisierung erwähnte Kontrollereinrichtung ist ebenfalls damit beauftragt, die Einhaltung des in Artikel 1 vorliegenden Dekrets bestimmten Verbots zu prüfen und der betroffenen Person die festgestellten Verstöße zur Kenntnis zu bringen. Diese verfügt über eine Frist von fünfzehn Tagen ab dem Datum der Mitteilung, um ihre Bemerkungen bei der Kontrolleinrichtung vorzubringen. Sie kann ebenfalls eine Anhörung beantragen.

Die Kontrolleinrichtung befindet in erster Instanz über die festgestellten Verstöße.

Ein Einspruch kann bei der Regierung gemäß den von der Regierung festgesetzten Modalitäten erhoben werden.

Der zuwiderhandelnden juristischen Person wird das Mandat, für welches sie einen Verstoß begangen hat, von Rechts wegen aberkannt. Der Vertreter der juristischen Person kann nicht mehr in dieser Einrichtung als Vertreter der Region, der Gemeinde, der Provinz, einer Interkommunale, einer autonomen Gemeinde- bzw. Provinzialregie oder einer Wohnungsbaugesellschaft benannt werden.

Der zuwiderhandelnde Mandatsträger kann zur Zahlung eines Bußgeldes, das dem doppelten Betrag der erhaltenen Summen entspricht, verurteilt werden. Die Regierung wird damit beauftragt, die Modalitäten für die Einziehung und die Verwendung dieses Bußgeldes zu bestimmen.

**Art. 4** - Das vorliegende Dekret tritt drei Monate nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.  
Namur, den 6. November 2008

Der Minister-Präsident,  
R. DEMOTTE

Der Minister des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung,  
A. ANTOINE

Der Minister des Haushalts, der Finanzen und der Ausrüstung,  
M. DAERDEN

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,  
Ph. COURARD

Der Minister der Wirtschaft, der Beschäftigung, des Außenhandels und des Erbes,  
J.-C. MARCOURT

Die Ministerin der Forschung, der neuen Technologien und der auswärtigen Beziehungen  
Frau M.-D. SIMONET

Der Minister der Ausbildung,  
M. TARABELLA

Der Minister der Gesundheit, der sozialen Maßnahmen und der Chancengleichheit,  
D. DONFUT

Der Minister der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,  
B. LUTGEN

—————  
Fußnote

(1) *Sitzung 2007-2008*

*Dokumente des Wallonischen Parlaments*, 724 (2007-2008), Nrn. 1 bis 7

*Ausführliches Sitzungsprotokoll*, öffentliche Sitzung vom 5. November 2008

Diskussion - Abstimmung.

—————  
VERTALING

#### WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2008 — 4219

[2008/204291]

#### 6 NOVEMBER 2008. — Decreet waarbij het de openbare mandatarissen verboden wordt elk openbaar mandaat via een maatschappij uit te oefenen (1)

Het Waals Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Bij dit decreet worden beoogd :

1. de houders van een oorspronkelijk mandaat, nl. een mandaat van gemeenteraadslid, schepen, burgemeester, provinciaal gedeputeerde, provincieraadslid of voorzitter van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn, als de wetgeving die op hem toepasselijk is, in zijn aanwezigheid in het gemeentecollege voorziet;
2. de houders van een afgeleid mandaat, nl. elke functie die uitgeoefend wordt door de drager van een oorspronkelijk mandaat en die hem toevertrouwd is op grond van dat oorspronkelijk mandaat;
3. de niet-verkozenen, nl. de personen die niet houder zijn van een oorspronkelijk mandaat en die, ten gevolge van de beslissing van één van de organen van de gemeente, de provincie, een intercommunale, een zelfstandig gemeentelijk of provinciaal bedrijf of een huisvestingsmaatschappij, verantwoordelijkheden uitoefenen in het beheer van een rechtspersoon of een feitelijke vereniging;
4. de leden van de raden van bestuur en van de directiecomités van de intercommunales, de interprovinciales, de instellingen van openbaar nut bedoeld bij het decreet van 12 februari 2004.

**Art. 2.** De openbare mandaten kunnen enkel uitgeoefend worden door natuurlijke personen, met uitsluiting van de rechtspersonen.

Het is de natuurlijke personen beoogd bij dit decreet verboden zich te laten vervangen door een rechtspersoon, ongeacht de rechtsvorm, in de instellingen waarin ze zijn aangewezen om er een openbaar mandaat uit te oefenen en via een dergelijke structuur de vergoedingen, weddes, aanwezigheids gelden of terugbetalingen van forfaitaire sommen te krijgen.

Onder openbaar mandaat wordt verstaan, een mandaat uitgeoefend in een publiekrechtelijk of privaatrechtelijk rechtspersoon als vertegenwoordiger van het Gewest, een gemeente, een provincie, een intercommunale, een zelfstandig gemeentelijk bedrijf, een zelfstandig provinciaal bedrijf of een huisvestingsmaatschappij.

**Art. 3.** Het controleorgaan bedoeld in artikel L5111-7 van het Wetboek van de plaatselijke democratie en de decentralisatie is er eveneens mee belast na te gaan of de verbodsbepaling omschreven in artikel 1 van dit decreet nageleefd wordt en de vastgestelde tekortkomingen aan belanghebbenden mede te delen. Ze beschikt over een termijn van vijftien dagen te rekenen van de kennisgeving om haar opmerkingen schriftelijk voor te dragen. Ze kan verzoeken om gehoord te worden.

Het controleorgaan spreekt zich in eerste aanleg uit over de vastgestelde tekortkomingen.

Er kan een beroep ingediend worden bij de Regering op de door de Regering vastgestelde wijze.

De rechtspersoon in overtreding wordt van rechtswege uit het mandaat waarvoor ze in overtreding is, ontzet. De vertegenwoordiger van de rechtspersoon kan niet meer in dat organisme aangesteld worden als vertegenwoordiger van het Gewest, de gemeente, de provincie, een intercommunale, een zelfstandig gemeentelijk of provinciebedrijf of een huisvestingsmaatschappij.

De mandataris in overtreding kan veroordeeld worden tot de betaling van een geldboete die gelijk is aan tweemaal de gekregen bedragen. De Regering is ermee belast de nadere regels vast te stellen voor de inning en de aanwending van die geldboete.

**Art. 4.** Dit decreet treedt in werking drie maanden nadat het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Namen, 6 november 2008.

De Minister-President,

R. DEMOTTE

De Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,

A. ANTOINE

De Minister van Begroting, Financiën en Uitrusting,

M. DAERDEN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Ph. COURARD

De Minister van Economie, Tewerkstelling, Buitenlandse Handel en Patrimonium,

J.-C. MARCOURT

De Minister van Onderzoek, Nieuwe Technologieën en Buitenlandse Betrekkingen,

Mevr. M.-D. SIMONET

De Minister van Vorming,

M. TARABELLA

De Minister van Gezondheid, Sociale Actie en Gelijke Kansen,

D. DONFUT

De Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,

B. LUTGEN

Nota

(1) *Zitting 2007-2008.*

*Stukken van het Waals Parlement, 724 (2007-2008), nrs. 1 tot 7.*

*Volledige verslag, openbare vergadering van 5 november 2008.*

Bespreking - Stemmingen.

#### SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2008 — 4220

[2008/204259]

#### 23 OCTOBRE 2008. — Arrêté du Gouvernement wallon portant les mesures préventives générales applicables aux sites Natura 2000

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 12 juillet 1973 sur la conservation de la nature, ci-après "la loi", notamment son article 28, § 2, et § 4, alinéa 3;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 23 octobre 2008 fixant certaines modalités du régime préventif applicable aux sites Natura 2000;

Vu l'avis 45.191/4 du Conseil d'Etat, donné le 13 octobre 2008, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 8 septembre 2008;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 23 octobre 2008;

Considérant que la Communauté européenne, depuis plus de trente ans déjà, oblige les Etats membres à prendre des mesures de conservation de certaines espèces animales et végétales sauvages et de certains types d'habitat naturel, suite à l'adoption de la Directive 79/409/CEE du Conseil des Communautés européennes du 2 avril 1979 concernant la conservation des oiseaux sauvages (en particulier son article 4) et de la Directive 92/43/CEE du Conseil des Communautés européennes du 21 mai 1992 concernant la conservation des habitats naturels ainsi que de la faune et de la flore sauvage, en particulier son article 6;

Considérant que la Commission européenne a publié une communication COM(2000)1 concernant l'application du principe de précaution en matière de protection de l'environnement;

Considérant que la Région wallonne a transposé ces directives au travers de révisions de la loi du 12 juillet 1973 sur la conservation de la nature et que la Région wallonne a consacré le principe de précaution en matière de protection de l'environnement à l'article du Livre I<sup>er</sup> du Code de l'Environnement;